

PRAYER FOR MAKING A CATECHUMEN

The Priest unties the girdle of the one who is about to be enlightened and divests them of outer clothing and shoes. He stands them facing East, wearing only a tunic, unbelted, bareheaded and unshod, with the hands down. He breathes on their face three times, signs the forehead and breast three times and places his hand on their head as he says the following Prayer:

Priest: In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit. Amen.

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: In your name, Lord God of truth, and that of your Only-Begotten Son and your Holy Spirit, I place my hand on the head of your servant **N.**, who has been counted worthy to take refuge in your holy Name and to be guarded under the shelter of your wings. Remove from him/her that ancient error and fill him/her with faith in you, and hope and love, so that he/she may know that you alone are God, true God, and your Only-Begotten Son, our Lord Jesus Christ, and your Holy Spirit. Grant that he/she may walk in your commandments and preserve those things that are pleasing to you, for if someone does them, they will live by them. Inscribe him/her in your book of life and unite him/her to the flock of your inheritance. Let your holy Name and that of your beloved Son, our Lord Jesus Christ and of your life-giving Spirit, be glorified in him/her. Let your eyes remain ever fixed in mercy on him/her, and your ears to hear the voice of his/her supplication. Make him/her glad in the works of his/her hands and in all

МОЛИТВА ВО ЕЖЕ СОТВОРИТИ ОГЛАШЕННАГО

Разрешает священник пояс хотяшаго просветитися, и совлачает и отрешает его, и поставляет его к востоку, во единой ризе непрепоясана, непокровена и необувена, имущаго руце доле, и дует на лице его трижды, и знаменует чело его и перси трижды, глаголя:

Иерей: Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа. Аминь.

И налагает руку на главу его, глаголя:

Иерей: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: О имени твоём, Господи Боже истины, и единороднаго Твоего Сына и Святаго Твоего Духа, возлагаю руку мою на [раба Твоего **или** на рабу Твою **или** на раб Твоих], **имярек**, [сподобльшагося **или** сподобльшуюся **или** сподобльшихся] прибегнути ко святому имени Твоему, и под кровом крил Твоих сохранитися. Отстави от [него **или** нея **или** них] ветхую оную прелесть, и исполни [его **или** ю **или** их] еже в Тя веры, и надежды, и любви: да разумет [или разумеют], яко Ты еси един Бог истинный, и единородный Твой Сын, Господь наш Иисус Христос, и Святыи Твой Дух. Дажь [ему **или** ей **или** им] во всех заповедех Твоих ходити, и угодная Тебе сохранить: яко, аще сотворит сия человек, жив будет в них. Напиши [его **или** ю **или** их] в книзе жизни Твоея, соедини [его **или** ю **или** их] стаду наследия Твоего, да прославится имя Твое святое в [нем **или** ней **или** них] и возлюбленнаго Твоего

his/her race, that he/she may confess you, worshipping and glorifying your great and most high Name, and may praise you throughout all the days of his/her life.

Priest exclaims: For every power of heaven sings your praise, and yours is the glory, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Choir: Amen.

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: The Lord rebukes you, O Devil, the Lord who came into the world and dwelt among mortals so that he might destroy your tyranny and deliver humanity; the Lord who on the Tree crushed the hostile powers, when the sun was darkened, the earth shaken, the graves opened and the bodies of Saints arose; the Lord who by death abolished death and destroyed the one who had the power of death, that is you, the Devil. I adjure you by God, who revealed the tree of life and set in place the Cherubim and the flaming sword which turned this way and that to guard it: Be rebuked and withdraw! I adjure you by the One who walked on the surface of the sea as on dry land and rebuked the tempest of the winds, the One whose gaze dries up the deeps and whose curse melts mountains. For it is he who now commands you, through us: Be

Сына, Господа же нашего Иисуса Христа и животворящаго Твоего Духа. Да будут очи Твои взирюще на [него или нея или них] милостию вину, и уши твои, еже услышати глас моления [его или ея или их]. Возвесели [его или ю или их] в делех рук [его или ея или их] и во всяком роде [его или ея или их], да исповестся Тебе поклоняяся, и славяй имя Твое великое и вѣшнее, и восхвалит [или восхвалят] Тя вину вся дни живота своего.

Иерей возглашает: Тя бо поют вся Силы Небесныя и Твоя есть слава Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Запрещение первое.

Иерей: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Запрещает тебе, диаволе, Господь пришедый в мир и вселивыйся в человецех, да разрушит твое мучительство, и человеки измет, иже на древе сопротивныя силы победи, солнцу померкшу, и земли колебавшейся, и гробом отверзающимся, и телесем святых востающим: иже разруши смертию смерть, и упраздни имущаго державу смерти, сиесть тебе, диавола. Запрещают тебе Богом, показавшим древо живота, и уставившим Херувимы, и пламенное оружие обращающееся стрещи то, запрещен буди. Оным убо тебе запрещают, ходившим яко по суху на плещу морскую, и запретившим бури ветров: Егоже зрение сушит бездны, и прещение растаявает горы: Той бо и ныне запрещает тебе нами. Убойся,

afraid, come out, withdraw from this creature and return no more. Do not hide in him/her, nor encounter him/her, nor influence him/her either by night or day, early or at noon. But go back to your own Tartarus until the great day of the judgement that has been prepared. Be afraid of God, who is seated upon the Cherubim and looks upon the deeps; before whom Angels, Archangels, Thrones, Dominions, Principalities, Authorities, Powers, the many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim tremble; before whom heaven and earth, the sea and all that is in them tremble. Come out, and withdraw from the sealed and newly-enlisted soldier of Christ our God. For it is by him that I adjure you, the One who walks on the wings of the winds, who makes his Angels spirits and his ministers a flaming fire. Come out, and withdraw from this creature with all your power and your angels.

Priest exclaims: For the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit has been glorified, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: It is God, the Holy One, who is beyond understanding and unsearchable in all his works and in his strength, the One who foreordained for you, O Devil, the penalty of eternal damnation, that through us, his unprofitable servants, orders you, and every power that works with you, to depart from the one who has been newly sealed in the name of our Lord Jesus Christ,

изыди, и отступй от создáния сегó [или создáний сих], и да не возвратишия, ниже утайшия [в нем или в ней или в них], ниже да срящещи [его или ея или их], или дéйствиши, ни в нощй, ни во дни, или в часé, или во полудни: но отыди во свой тáртар, дáже до уготóваннаго великаго дне суднаго. Убóйся Бóга сидящаго на Херувímех, и призирающаго бéздно, Егóже трепещут А́нгели, Архáнгели, Престо́ли, Госпóдства, Нача́ла, Вла́сти, Сйлы, многоочйтии Херувíми, и шестокрилатии Серафíми: Егóже трепещут нéбо и земл́я, мóре, и вся, яже в них. Изыди и отступй от запечáтаннаго новоизбрáннаго воина [или запечáтанных новоизбрáнных воинов] Христа́ Бóга нáшего: óнем бо Тебé запрещáю, ходящим на крилу́ вéтренню, творящим А́нгелы Сво́я огонь палящ, изыди и отступй от создáния сегó со всею сйлою и а́нгелы твоими.

Иерей возглашает: Яко прослáвился ймя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Дúха, ны́не и прýсно, и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Запрещение второе.

Иерей: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Бог святýй, стра́шный и слáвный во всех дéлех и крéпости Своёй, непостижимýй и неизслéдимый сый, Той предопределивый тебé, диáволе, вéчныя мýки томлéние, нáми, недостóйными Егó рабы́, повелеваёт тебé и всей споспéшней твоёй сйле, отступйти от [новоzapечáтаннаго или новозапечáтанныя или

our true God. I adjure you, most evil, unclean, foul, abominable and alien spirit, by the power of Jesus Christ, who has all authority in heaven and on earth and who said to the deaf and dumb demon, ‘Come out of the man, and enter him no more!’ Depart! Acknowledge the futility of your power, which had no authority even over swine. Remember the One who ordered you, in accordance with your own request, to enter the herd of swine. Fear God, at whose command the earth was established upon the waters, who created the heavens and fixed the mountains with a king post and the valleys with a cross-beam, placed sand as a boundary for the sea and made a safe path through wild water; who touches the mountains and they smoke; who wraps himself in light as in a garment, stretching out the heavens like a tent cloth; who roofs his upper chambers with waters; who established the earth on its foundations; it will not be moved for to age on age; who summoned the water of the sea and poured it out upon the face of the earth. Come and depart from one who is being made ready for holy Enlightenment. I adjure you by the saving Passion of our Lord Jesus Christ, by his precious Body and Blood and his dread Coming; for he will come, and he will not delay, to judge the whole earth and he will condemn you and the power that works with you to the Gehenna of fire, handing you over to the exterior darkness, where the worm is unsleeping and the fire is not quenched.

Priest exclaims: Because the might is Christ our God's, with the Father and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

новозапечатанных] именем Господа нашего Иисуса Христа, истинного Бога нашего. Запрещаю тебе ўбо вселукавому, и нечистому, и скверному, и омерзённому, и чуждému дýху, силою Иисуса Христа, всякую власть имущаго на небесѣ и на землѣ, рѣкшаго глухому и немому дѣмону: изыди от человека, и да не ктому внидѣши в него. Отступи, познай твою сýетную силу, ниже на свини́ях власть имущую: помяни повелѣвшаго тебе по твоему прошению во стадо свиное вни́ти. Убойся Бога, Егóже повелением земля на водах утвердѣся, создавшаго небо, и поставльшаго горы ставилом, и удолия мѣрилом, и положшаго песок морю предѣл, и в водѣ зельней стезю твёрдую, прикасающагося горам, и дымятся, одевающагося светом яко ризою, простѣршаго небо яко ко́жу, покрывающаго водами превѣспрення Своя, основающаго зѣмлю на утверждѣнии ея, не преклонится во век века: призывающаго воду морскую, и проливающаго ю на лице всея земли. Изыди и отступи от ѣже ко святому Просвещению [готовящагося или готоящияся]. Запрещаю тебе спасительным страданием Господа нашего Иисуса Христа, и честным Егó Тѣлом и Кро́вию, и пришествием Егó стра́шным: придет бо и не закоснит судяй всей землѣ, и тебе и споспѣшную твою силу умучит в геенне огненной, предавый во тьму кромѣшную, идеже червь неусыпаемый и огонь неугасаемый.

Иерей возглашает: Яко держава Христа Бога нашего, со Отцѣм, и Святым Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Lord Sabaoth, God of Israel, who heal every disease and every sickness, look upon your servant, search out, seek and drive from him/her all the activities of the devil. Rebuke the unclean spirits and expel them, and cleanse the work of your hands; and using your swift force, crush Satan speedily under his/her feet and grant him/her victories against him and all his unclean spirits, so that, obtaining mercy from you, he/she may be found worthy of your immortal and heavenly Mysteries and may give glory to you, the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Master and Lord, the One who Is, who made man according to your image and likeness and gave him the power of eternal life; then, when he fell through sin, did not disdain him, but provided for the salvation of the world through the incarnation of your Christ, do you yourself receive also this creature of yours, whom you have redeemed from the slavery of the foe, into the heavenly Kingdom. Open the eyes of his/her mind so that the enlightenment of your Gospel may dawn on him/her. Yoke to his/her life an Angel of light, to deliver him/her from every attack of the adversary,

Запрещение третье.

Иерей: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Гóсподи Саваóф, Бóже Израíлев, исцеляяй всякий недúг, и всякую язю, прízри на [раба́ Твоего́ или рабу́ Твою́ или на рабóв Твои́х], взыщí, испыту́й и отженí от [него́ или не́я или нех] вся дéйства диáволя, запрети́ нечíстым духóм, и изжени́ я, и очíсти дела́ руку́ Твоею́, и óстрое Твое́ употребíмый дéйстви, сокруши́ сатану́ под нóзе [его́ или ея́ или их] вскóре, и даждь [ему́ или ей или им] побéды на него́ и на нечíстыя его́ дúхи: я́ко да от Тебе́ мíлость получи́в, сподóбится [или сподóбятся] безсмéртных и небéсных Твои́х Таин, и сла́ву Тебе́ возслéт [или возслéот], Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно, и во вéки веко́в, амíнь.

Молитва четвертая.

Иерей: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Сый, Влады́ко Гóсподи, сотвори́вый челове́ка по óбразу Твоему́ и по подо́бию, и да́вый ему́ власть жíзни вéчныя, та́же отпа́дша грехóм не презрэ́вый, но устро́ивый вочеловéчением Христа́ Твоего́ спасéние мíра: Сам и создáние Твое́ сие́ [или создáния Твои́ сия́] изба́вь от рабóты вра́жия, приими́ в Цáрство Твое́ Пренебéсное. Отвэ́рзи [его́ или ея́ или их] очí мы́сленныя, во éже озаря́ти в [нем или ней или них] просвещéнию Евáнгелия Твоего́. Сопрязи́ животу́ [его́ или ея́ или их] А́нгела свéтла,

from evil encounter, from the noon-day demon, from evil visions.

Then the Priest breathes on the mouth, forehead and breast of the Catechumen, saying:

Drive out of him/her every evil and unclean spirit hiding and lurking in his/her heart.
(He says this three times)

The spirit of error, the spirit of wickedness, the spirit of idolatry and diabolic oppression; the spirit of lying and every uncleanness which operates in accordance with the teaching of the devil. And make him/her a rational sheep of the flock of your Christ, an honoured member of your Church, a vessel made holy, a child of light and an heir of your Kingdom. So that, having lived in accordance with your commandments, preserving the seal undamaged and keeping his/her garment undefiled, he/she may attain to the blessedness of the Saints in your Kingdom.

Priest exclaims: By the grace and pity and love for mankind of your Only-Begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

When the Catechumen is undressed and unshod, the Priest turns him/her to the West with hands raised on high, and says:

Priest: Do you renounce Satan? And all his works? And all his angels? And all his worship? And all his solemn rites?

избавляюща [его́ или ю или их] от всякаго навѣта сопротиволежащаго, от срѣтениа лукаваго, от дѣмона полуденнаго, и от мечтаний лукавых.

И дует священник на уста его, на чело, и на перси, глаголя:

Изжені [из него́ или из нея́ или из них] всякаго лукаваго и нечѣстаго дѹха, сокрытаго и гнездѣющагося в сѣрдце [его́ или ея́ или их]. (И глаголет сие трижды)

Дѹха прелести, дѹха лукавства, дѹха идолослужѣния и всякаго лихоймства: дѹха лжи и всякия нечистоты́, дѣйствиыма по научѣнію диаволу. И сотвори́ [его́ или ю или их] овчѣ словѣсное святаго стада Христа Твоего́: уд чѣстен Цѣркве Твоея́, [сына и наслѣдника или дщерь и наслѣдницу или сынов и наслѣдников] Цѣрствія Твоего́: да по заповедем Твоимъ жителствовав и сохранив печать нерушимую, и соблюд рѣзу нескверную, получит [или получат] блаженства святых во Цѣрствіи Твоемъ.

Иерей возглашает: Благодатию и щедротами, и человеколюбіем Единороднаго Сына Твоего́, с нимже благословѣн еси́ с Пресвятымъ, и Благимъ, и Животворящим Твоимъ Дѹхом, ныне и присно, и во веки вековъ.

Лик: Амѣнь.

И совлечену и отрешену крещаемому, обращает его священник на запад, горе руке имуща, и глаголет:

Иерей: Отрицаеши ли ся сатаны́, и всех дел его́, и всех ангел его́, и всего служѣния его́, и всея́ гордыни его́?

And to each question the Catechumen, or the Godparent, if the catechumen is a barbarian or a child, answers and says:

Catechumen: I renounce them.

Priest: Do you renounce Satan? And all his works? And all his angels? And all his worship? And all his solemn rites?

Catechumen: I renounce them.

Priest: Do you renounce Satan? And all his works? And all his angels? And all his worship? And all his solemn rites?

Catechumen: I renounce them.

And when he/she has said this three times, the Priest again asks the one to be baptized:

Have you renounced Satan?

And the Catechumen, or the Godparent, answers:

I have renounced him.

Priest: Have you renounced Satan?

Catechumen: I have renounced him.

Priest: Have you renounced Satan?

Catechumen: I have renounced him.

И отвечает оглашенный, или восприемник его, аще есть крещаемый варвар, или отроча, и глаголет:

Отрицаюся.

Паки священник глаголет второе:

Отрицаеши ли ся сатаны́, и всех дел его́, и всех а́нгел его́, и всего́ служения́ его́, и всея́ гордыни его́?

И отвечает: Отрицаюся.

Паки священник глаголет третье:

Отрицаеши ли ся сатаны́, и всех дел его́, и всех а́нгел его́, и всего́ служения́ его́, и всея́ гордыни его́?

И отвечает: Отрицаюся.

Вопрошает паки священник крещаемого:

[Отре́кся ли **или** отреклáся ли **или** отреклíся ли] еси́ сатаны́?

И отвечает оглашенный, или восприемник его:

Отрекóхся.

Паки вопрошает священник:

[Отре́кся ли **или** отреклáся ли **или** отреклíся ли] еси́ сатаны́?

И отвечает: Отрекóхся.

Паки вопрошает священник третье:

[Отре́кся ли **или** отреклáся ли **или** отреклíся ли] еси́ сатаны́?

И отвечает: Отрекóхся.

After he/she has said this three times the Priest says:

Then blow and spit on him.

After this the Priest turns the Catechumen to the East with lowered hands and says to him/her three times:

Do you unite yourself to Christ?

The Catechumen, or Godparent, answers three times:

I unite myself to him.

Priest: Do you unite yourself to Christ?

Catechumen: I unite myself to him.

Priest: Do you unite yourself to Christ?

Catechumen: I unite myself to him.

And again the Priest asks three times:

Have you united yourself to Christ?

And each time the Catechumen, or Godparent, answers:

I have united myself to him.

And the Priest asks: And do you believe in him?

The Catechumen, or Godparent, answers:

I believe in him as King and God.

Таже глаголет священник:

И дѹни, и пліюни на негѡ.

И сие сотворшу, обращает его священник к востоку, доле рuce имуща, и глаголет ему священник:

Сочетава́еши ли ся Христу́?

И отвещает оглашенный, или восприемник, глаголя:

Сочетава́юся.

Паки священник глаголет второе:

Сочетава́еши ли ся Христу́?

Отвещает второе: Сочетава́юся.

Паки священник глаголет третье:

Сочетава́еши ли ся Христу́?

Отвещает третье: Сочетава́юся.

Таже паки глаголет ему священник:

[Сочетáлся ли или сочетáлася ли или сочетáлись ли] еси́ Христу́?

И отвещает: Сочетáхся.

И паки глаголет: И вѣруеши [или вѣруете] ли Емѹ?

И глаголет: Вѣрую Емѹ, я́ко Царію и Бѡгу.

И глаголет:

Creed

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

And arose again on the third day according to the Scriptures.

And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.

And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.

In one Holy, Catholic and Apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins.

I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Символ Веры

Вѣрую во единаго Бѣга Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.

И во единаго Господа Иисуса Христа, Сына Божия, единороднаго, Иже от Отца рожденнаго прежде всех век. Света от Света, Бѣга истинна от Бѣга истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша.

Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы и вочеловечшася.

Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна.

И воскресшаго в третий день по Писанием.

И возшедшаго на небеса, и сядуща одесную Отца.

И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егѣже Царствию не будет конца.

И в Духа Святаго, Господа, Животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки.

Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь.

Исповѣдую едино крещение во оставление грехов.

Чаю воскресения мертвых, и жизни будущаго века. Аминь.

When the holy Profession of faith has been completed [the Priest again asks three times:

Have you united yourself to Christ?

And the Catechumen, or the Godparent, answers: I have united myself to him.

Priest asks: And do you believe in him?

The Catechumen, or Godparent, answers: I believe in him as King and God.

And Creed: I believe in one God:

Again Priest asks: Have you united yourself to Christ?

And the Catechumen, or the Godparent, answers: I have united myself to him.

Priest asks: And do you believe in him?

The Catechumen, or Godparent, answers: I believe in him as King and God.

And Creed: I believe in one God:

Again Priest asks: Have you united yourself to Christ?

Catechumen: I have united myself to him.

Priest: Have you united yourself to Christ?

Catechumen: I have united myself to him.

И егда исполнит святыи Символ, и глаголет паки к нему:

[Сочетáлся ли **или** сочетáлася ли **или** сочетáлися ли] еси Христу́?

И отвечает: Сочетáхся.

И паки глаголет: И véруеши [или véруете] ли Ему́?

И глаголет: Véрую Ему, я́ко Царю́ и Бо́гу.

И глаголет: Véрую во еди́наго Бо́га: **все до конца.**

И егда исполнит второе святыи Символ, глаголет паки к нему третье:
[Сочетáлся ли **или** сочетáлася ли **или** сочетáлися ли] еси Христу́?

И отвечает: Сочетáхся.

И паки глаголет: И véруеши [или véруете] ли Ему́?

И глаголет: Véрую Ему, я́ко Царю́ и Бо́гу.

И глаголет: Véрую во еди́наго Бо́га: **все до конца.**

И егда исполнит третье святыи Символ, вопрошает его паки священник, глаголя:

[Сочетáлся ли **или** сочетáлася ли **или** сочетáлися ли] еси Христу́?

И отвечает: Сочетáхся.

Паки вопрошает священник второе:
[Сочетáлся ли **или** сочетáлася ли **или** сочетáлися ли] еси Христу́?

И отвечает второе: Сочетáхся.

Priest: Have you united yourself to Christ?

Catechumen: I have united myself to him.

And the Priest says: Bow down also and worship him.

The candidate makes a prostration, saying:

I worship Father, Son and Holy Spirit,
Trinity consubstantial and undivided.

The Priest says:

Blessed is God who wishes all to be saved
and come to the knowledge of the truth,
now and for ever, and to the ages of ages.
Amen.

Then he says this Prayer:

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Master, Lord our God, call your
servant **N.** to your holy Enlightenment and
count him/her worthy of the great grace of
your holy Baptism. Put off his/her old self
and renew him/her for eternal life and fill
him/her with the power of your Holy Spirit
for union with your Christ, that he/she may
no longer be a child of the body, but a child
of your kingdom. Through the good
pleasure and grace of your Only-begotten
Son, with whom you are blessed, together
with your all-holy, good and life-giving
Spirit, now and for ever, and to the ages of
ages.

Choir: Amen.

Паки вопрошает священник третье:
[Сочетáлся ли **или** сочетáлася ли **или**
сочетáлися ли] есѣ Христѹ?

И отвѣщает третье: Сочетáхся.

И глаголет священник: И поклонѣся
[или поклонѣтеся] Емѹ.

И покланяется, глаголя:

Покланяюся Отцѹ, и Сѣну, и Святому
Дѹху, Трѳице Единосѹщней и
нераздѣльной.

Таже глаголет священник:

Благословѣн Бог, всем человеком хотяѣ
спасти́ся, и в познáние ѣстины приити́,
нѣне и прѣсно, и во вѣки вековъ, амѣнь.

Таже глаголет молитву сию:

Иерей: Гѳсподу помѳлимся.

Лик: Гѳсподи, помѣлуй.

Иерей: Владыко Гѳсподи Бѳже наш,
призовѣ [раба́ Твоего́ **или** рабу Твою́
или рабѳв Твоѣх], **имярек**, ко святому
Твоемѹ Просвещѣнию, и сподѳби [его́
или ю **или** их] великѣя сея́ благодáти
святаго́ Твоего́ Крещѣния. Отрѣши́ [его́
или ея́ **или** их] вѣтхость, и обновѣ [его́
или ю **или** их] в живѳт вѣчный, и
исполни́ [его́ **или** ю **или** их] Святаго́
Твоего́ Дѹха сѣлы, в соединѣние Христá
Твоего́, да не ктомѹ чáдо тѣла бѹдет
[или бѹдут], но чáдо [или чáда], Твоего́
Цáрствѣя, благоволѣнием и благодáтию
Единорѳднаго Твоего́ Сѣна, с Нѣмже
благословѣн есѣ со Пресвятымъ, и
Благѣм, и Животворящим Твоѣм
Дѹхом, нѣне и прѣсно, и во вѣки вековъ.

Лик: Амѣнь.

SERVICE OF HOLY BAPTISM

The Priest enters the Sanctuary and vests in white vestments and the cuffs. While all the candles are being lit he takes the censer, goes to the Font and censes it in a circle. He hands the censer away and makes a bow.

[Deacon: Bless, master.]

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord

**ПОСЛЕДОВАНИЕ СВЯТАГО
КРЕЩЕНИЯ**

Входит священник и облачается в священническую одежду белую, и нарукавницы: и вжигаемым всем свещам, возьмет кадильницу, отходит к купели, и кадит окрест, и отдав кадильницу, поклоняется.

[Диакон: Благослові, владыко.]

Иерей: Благословено Царство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Ектенія

Диакон: Мѣром Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: О свѣшнем мѣре и спасеніи душ наших, Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: О мѣре всего мѣра, благостояннн святыхъ Божіихъ церквей и соединеніи всехъ, Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: О святѣмъ храмѣ сем и с вѣрою, благоговеніем и страхомъ Божіимъ входящихъ в онь, Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: О Великомъ Господѣне и отцѣ нашемъ, Святѣйшемъ Патриархѣ Кириллѣ, и о господѣне нашемъ Высокопреосвященнейшемъ Митрополѣте Иларионѣ, Первоиерархѣ Русскія Зарубѣжныя Церкви, и о

the most Reverend Bishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That this water may be sanctified by the power, operation and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That there may be sent down upon it the grace of redemption, the blessing of Jordan, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That there may come down upon these waters the cleansing operation of the Trinity beyond being, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That we may be enlightened with the enlightenment of knowledge and true religion through the descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That this water may shown to be a protection against every assault of visible and invisible enemies, let us pray to the Lord.

Господіне на́шем
Высокопреосвященнейшем
Архиепі́скопе Али́пии, и о Господіне
на́шем Преосвященнейшем Епі́скопе
Петре, честнѣм пресві́терстве, во
Христѣ діаконстве, о всем прі́чте и
лю́дех, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помі́луй.

Диакон: О странѣ сей [ѣже живѣм],
властѣх и во́инстве ея́, о Богохрані́мей
странѣ Россі́йстей и о правосла́вных
лю́дех ея́ во отѣчествіи и разсе́янии
су́щих, и о спасѣнии их, Го́споду
помóлимся.

Лик: Го́споди, помі́луй.

Диакон: О ѣже освяті́тися водѣ сей,
сі́лою и дѣ́йствіем, и най́тием Свята́го
Ду́ха, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помі́луй.

Диакон: О ѣже низпосла́тися ей
благодáти избавлѣ́ния, благословѣ́нію
Иорда́нову, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помі́луй.

Диакон: О ѣже прииті́ на во́ду сію́
чисті́тельному пресу́щественныя
Тро́ицы дѣ́йству, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помі́луй.

Диакон: О ѣже просветі́тися нам
просвещѣ́ніем ра́зума и благочѣ́стія,
най́тием Свята́го Ду́ха, Го́споду
помóлимся.

Лик: Го́споди, помі́луй.

Диакон: О ѣже показáтися ей отгна́нію
вся́каго навѣ́та ві́димых и неві́димых
враго́в, Го́споду помóлимся.

Choir: Lord, have mercy.

That the one to be baptized in it may become worthy of the incorruptible Kingdom, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

For the one who now draws near for holy Enlightenment and for his/her safety and salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That he/she may be shown to be a child of light and heir of eternal blessings, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That he/she may be rooted in, and be a partaker in the death and resurrection of Christ our God, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That he/she may preserve the garment of Baptism and the pledge of the Holy Spirit unsullied and undefiled on the dread Day of Christ our God, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That this water may become for him/her a washing of rebirth for forgiveness of sins and a garment of incorruption, let us pray to the Lord.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О éже достóйну б́ыти нетлénнаго Цáрствiя в ней [крещáемому **или** крещáемей **или** крещáемым], Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О éже ны́не [приходя́щем **или** приходя́щей **или** приходя́щим] ко свя́тому Просвещéнию, и о спáсении [егó **или** ея́ **или** их], Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О éже показáтися [емú сы́ну **или** ей́ дщéри **или** им сыновья́м] свéта, и [наслéднику **или** наслéднице **или** наслéдникам] вéчных благ, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О éже б́ыти [емú срáслену и причáстнику **или** ей́ срáслене и причáстнице **или** им срáсленем и причáстнем] смéрти и воскресéния Христá Бóга нáшего, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О éже сохрани́ти [емú **или** ей́ **или** им] одéжду Крещéния, и обручéние Дúха несквэрно и непорóчно, в день стра́шный Христá Бóга нáшего, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О éже б́ыти [емú **или** ей́ **или** им] водé сей ба́нею пакибы́тия, оставлéнию грехóв и одéжди нетлénия, Гóсподу помóлимся.

Choir: Lord, have mercy.

That the Lord God would hearken to the voice of our supplication, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger and constraint, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee O Lord.

While the Deacon is saying this the Priest says this prayer quietly:

Compassionate and merciful God, you test minds and hearts and alone know the secrets of mortals, for no deed is hidden in your sight, but everything is naked and exposed to your eyes. You know all about me; do not then despise me or turn your face from me, but overlook my offences at this hour, you who overlook the sins of mortals for their repentance. Wash away the filth of my body and the defilement of my soul by the power of your invisible and spiritual right hand, lest, as I proclaim freedom to others and grant it by the perfect faith of your ineffable love for mankind, I myself, as a slave of sin, become unworthy of it. May I not, Master,

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О ёже услы́шати Гóсподу Бóгу глас молéния нáшего, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О ёже избáвиться [емú же или ей же или им же] и нам от всякия скóрби, гнёва и нúжды Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоёю благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвятúю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богородицу и Приснодéву Мари́ю со всёми святы́ми помяну́вше, сáми себе и друг дрúга, и весь живóт наш Христú Бóгу преда́дим.

Лик: Тебé, Гóсподи.

И диакону глаголющу сия, священник глаголет в себе молитву сию, тайно:

Благоутрóбный и мíлостивый Бóже, истязúяй сердца́ и утрóбы, и та́йная челове́ческая вéдый е́дин, не бо есть вещь неявлéнна пред Тобóю, но вся нáга и обнажéнна пред очíма Тво́йма: вéдый я́же о мне, да не омерзíши мя, ниже́ лица́ Тво́его отврати́ши от мене́, но прéзри моя́ прегрешéния в час сей, презира́яй челове́ков грехí в покая́ние, и омýй мою́ сквэрну телéсную и сквэрну душéвную, и всёго́ мя освяти́ всесовершенною́ сíлою Твоёю невидимою́ и десни́цею духо́вною, да не свобóду ины́м возвещáяй, и сию́ подава́яй вéрою совершенною́, Тво́его́

alone good and lover of mankind, may I not be turned away humiliated and put to shame, but from on high send power out to me and give me strength for your great and heavenly Mystery which lies before me, and through my miserable person form your Christ in the one who is about to be reborn. Build him/her up on the foundation of your Apostles and Prophets, and do not pull him/her down, but plant him/her as a plant of truth in your holy Catholic and Apostolic Church, and do not pull him/her out. So that by his/her progressing in true religion, your all-holy name, of Father, Son and Holy Spirit, may be glorified also through him/her, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

It is to be noted that the Priest says none of this out loud, but he even says the Amen to himself.

Then he says the following prayer in a loud voice:

Priest: Great are you, O Lord, and wonderful are your works; and no word will be adequate to sing the praise of your wonders (*thrice*).

Priest: For as by your will you brought the universe from non-existence into being, by your might you uphold creation and by your providence you direct the world. From four elements you composed the world, with four seasons you crowned the circle of the year. All the spiritual Powers tremble before you. The sun sings your praise, the moon glorifies you, the stars entreat you, the light obeys you, the deeps tremble before you, the springs are your servants. You stretched out the heaven like a curtain; you established the earth on the waters; you

неизречённого человеколюбия сам, яко раб греха, неискүсен бѹду. Ни, Владыко, еди́не благий и человеколюбивый, да не возвращүся смире́н, но низпосли́ мне си́лу с высоты́, и укрепи́ мя к службе́ подлежа́щаго Твоего́ та́инства, вели́каго и пренебе́снаго: и вообрази́ Христа́ Твоего́ в [хотя́щем или́ в хотя́щей или́ в хотя́щих] па́ки роди́тися, мо́им ока́янством: и назидáй [его́ или́ ея́ или́ их] на основáнии Апóстол и проро́к Твои́х, и да не низложи́ши, но насади́ [его́ или́ ея́ или́ их] насажде́ние и́стины, во святéй Твое́й собóрней и апóстольстей Цéркви, и да не востóргнеши: яко да преуспева́юще [ему́ или́ ей или́ им] во благоче́стии, сла́вится и тем все́святóе и́мя Твое́, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прі́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Подобает ведати, яко не возглашает, но ами́нь в себе глаголет.

Таже глаголет молитву сию велегласно:

Иерей: Вéлий еси́, Го́споди, и чу́дна дела́ Твоя́, и ни еди́но же сло́во дово́льно бѹдет к пéнию чудес́ Твои́х. [Трижды.]

Иерей: Ты бо, хотéнием от не сүщих во е́же бы́ти приве́дый вся́ческая, Твое́ю держа́вою содержи́ши тварь, и Твои́м про́мыслом стро́иши ми́р: Ты от четы́рех стихи́й тварь сочи́нивый, четы́рми време́ны круг ле́та венча́л еси́. Тебе́ трепещут у́мныя вся си́лы, Тебе́ поёт со́лнце, Тебе́ сла́вит луна́, Тебе́ прису́тствуют звёзды, Тебе́ слүшает свет, Тебе́ трепещут бэ́здны, Тебе́ рабóтают исто́чницы. Ты простeрл еси́ не́бо, яко ко́жу, Ты утверди́л еси́ зéмлю на вода́х, Ты огради́л еси́ мо́ре песко́м,

walled in the sea with sand; you poured out the air for breathing. Angelic Powers minister to you, the choirs of Archangels worship you, the many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim, as they stand and fly around you, veil themselves in fear of your unapproachable glory. For you, God uncircumscribed, without beginning and ineffable, came upon earth taking the form of a slave, being found in the likeness of mortals. For through the compassion of your mercy, Master, you could not endure to watch the human race being tyrannized by the devil, but you came and saved us. We confess your grace, we proclaim your mercy, we do not conceal your benevolence. You set at liberty the generations of our nature, you sanctified a virgin womb by your birth. All creation sang your praise when you appeared. For you, our God, were seen on earth and lived among mortals. You also sanctified the streams of Jordan by sending down to them from heaven your all-holy Spirit, and you crushed the heads of the dragons that lurked their.

Priest: Therefore, O King, lover of mankind, be present now too, through the visitation of your Holy Spirit, and sanctify this water (thrice).

Priest: Give it the grace of redemption, the blessing of Jordan. Make it a source of incorruption, a gift of sanctification, an deliverance from sins, a destruction of demons. Make it unapproachable by hostile powers and filled with angelic strength. Let those that conspire against your creature flee from it, because I, Lord, have called upon your Name, which is wondrous and glorious and fearful to adversaries.

Ты ко отды́ханием возду́х проли́ял еси́. А́нгельския си́лы Тебе́ служат, Арха́нгельстии лица́ Тебе́ кла́няются, мно́гоочи́тии Херуви́ми и шестокрыла́тии Серафи́ми, о́крест стоя́ще и облета́юще, стра́хом непристу́пныя сла́вы Твоея́ покрыва́ются. Ты бо Бог Сый нео́писанный, безнача́льный же и неизглаго́ланный, пришёл еси́ на зёмлю, зрак раба́ при́йм, в подо́бии челове́чеством быв, не бо терпел еси́, Влады́ко, милосе́рдия ра́ди ми́лости Твоея́, зрети́ от диа́вола му́чима ро́да челове́ча, но пришёл еси́ и спасл еси́ нас. Испове́дуем благода́ть, пропове́дуем ми́лость, не тайм благоде́яния: естества́ на́шего ро́ды свободи́л еси́, де́вственную освяти́л еси́ утробу́ рожде́ством Твои́м. Вся тварь воспева́ет Тя я́вльшагося: Ты бо Бог наш, на землі яви́лся еси́, и с челове́ки пожи́л еси́. Ты Иорда́нския струи́ освяти́л еси́, с Небесе́ низпосла́вый Свята́го Твоего́ Ду́ха, и главы́ та́мо гнездя́щихся сокруши́л еси́ змиев.

Иерей: Ты ўбо, Человеколю́бче Царю́, прииди́ и ны́не найти́ем Свята́го Твоего́ Ду́ха, и освяти́ во́ду сию́. [Трижды.]

Иерей: И даждь ей благода́ть избавле́ния, благослове́ние Иорда́ново, сотвори́ ю́ нетле́ния исто́чник, освяще́ния дар, грехо́в разреше́ние, недуго́в исцеле́ние, де́монов всегуби́тельство, сопроти́вным си́лам непристу́пную, А́нгельския кре́пости испо́лнену. Да бежа́т от нея́ наве́тующи́и создáнию Твоему́: я́ко и́мя Твое́, Го́споди, призва́х, дивное и сла́вное, и стра́шное сопроти́вным.

And breathing on the water three times, with two fingers he makes the sign of the Cross in it three times and prays over it, saying:

Let all adverse powers be crushed beneath the sign of the image of your Cross (**thrice**).

We pray you, Lord, let all airy and invisible spectres withdraw from us, and do not let a demon of darkness hide itself in this water, and do not let an evil spirit, bringing darkening of thoughts and disturbance of mind, go down into it with the one who is being baptized. But do you, Master of all things, declare this water to be water of redemption, water of sanctification, cleansing of flesh and spirit, untying of bonds, forgiveness of offences, enlightenment of soul, washing of rebirth, renewal of spirit, gift of adoption, garment of incorruption, source of life. For it was you, Lord, who said, ‘Wash and be made clean, and put away evils from your souls’. It is you who have given us the grace of rebirth from on high through water and Spirit. Manifest yourself, Lord, in this water, and grant that the one being baptized in it may be transformed for the putting off of the old self that is corrupted after the desires of deception, and may put on the new that is renewed after the image of the One who created him/her. So that, planted in the likeness of your death through Baptism, he/she may also become a partaker in your Resurrection, and having guarded the gift of the Holy Spirit and increased the deposit of grace, may receive the prize of his/her high calling and be numbered with the firstborn, whose names are inscribed in heaven, in you our God and Lord, Jesus Christ.

Because to you belong glory, might, honour and worship, together with your Father who is without beginning and your all-holy,

И знаменает воду трижды, погружая персты в воде, и дунув на ню, глаголет:

Да сокрушáтся под знáмением óбраза Крестá Твоегó вся сопротивныя сýлы. [Трижды.]

Мóлимся Тебé, Гóсподи, да отступят от нас вся воздушная и неявлéнная привидéния: и да не утайтся в водé сей дéмон тёмный: ниже да снiдет [с крещáющимся **или** со крещáющеюся **или** со крещáющимися] дух лукавый, помрачéние помыслóв, и мятéж мýсли наводяй: но Ты, Владыко всех, покажи во́ду сию, во́ду избавлéния, во́ду освящéния, очищéние плóти и дýха, ослабу уз, оставлéние прегрешéний, просвещéние душ, бáню пакибытия, обновлéние дýха, сыноположéния даровáние, одеяние нетлéния, истóчник жiзни. Ты бо рекл еси́, Гóсподи: измýйтеся, и чiсти бýдете, отымiте лукавства от душ вáших. Ты даровáл еси́ нам свýше пáки рождéние водою и Дýхом. Явiся, Гóсподи, на водé сей, и даждь претворiтся в ней [крещáемому **или** крещáемой **или** крещáемым] во ёже отложiти úбо вéтхаго человекá, тлéемаго по пóхотем прéлести, облещiся же в нóваго, обновляемаго по óбразу создавшего егó: да бýв срáслен подобию смéрти Твоея крещéнием, óбщник [**или** óбщники] и воскресéния бýдет [**или** бýдут]: и сохранив дар Святаго Твоего Дýха и возрастiв залóг благодати, приiмет [**или** приiмут] пóчестъ гóрняго звáния, и сопричтётся [**или** сопричтётся] перворождéнным написанным на Небесi, в Тебé Бóзе и Гóсподе нáшем Иисýсе Христé. Яко Тебé подобáет слáва, держáва, честь и поклонéние вкúпе со безначáльным Твоим Отцём, и со

good, and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

The Priest breathes on the container of oil three times and signs the oil three times as it held by the Deacon [Godparent].

Deacon: Let us pray to the Lord.

The Priest says the following prayer quietly:

Master, Lord God of our fathers, who sent out a dove to those in Noë's ark, with a branch of olive in its beak as sign of reconciliation and salvation from the flood, and through these things prefigured the Mystery of grace; who have given the fruit of the olive for the completion of your holy Mysteries; who through it both filled those under the Law with the Holy Spirit, and make perfect those under grace; do you yourself bless this olive oil also by the power, operation and descent of your Holy Spirit, so that it may become an anointing of incorruption, a weapon of righteousness, renewal of soul and body, a driving away of every operation of the devil, for the removal of all evils from those who are anointed with it in faith, or who partake of it to your glory and that of your Only-Begotten Son and your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Пресвятѣмъ, и Благѣмъ, и Животворящимъ Твоѣмъ Духомъ, ныне и присно, и во веки вековъ.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Мир всемъ.

Лик: И дѣхови твоѣму.

Диакон: Главѣ вѣша Господѣви приклонѣте.

Лик: (медленно) Тебѣ, Господи.

И вдунетъ трижды въ сосудъ елей, и знаменуетъ трижды сей, сиестъ елей держимый отъ диакона, и рекшу ему:

Диакон: Господу помѣлимся.

Священникъ же глаголетъ молитву:

Владѣко Господи Бѣже отецъ нашихъ, сущимъ въ ковчѣзе Нѣеве голубѣцу послѣвый, сучѣцъ мѣсличный имѣщую во устѣхъ, примирѣния знамение, спасѣния же отъ потѣпа и благодѣти таинство ѡными предобразѣвый, и мѣсличный плодъ, во исполнѣние святѣхъ Твоѣхъ таинъ подѣвый: темъ и бѣвшихъ въ законѣ Дѣха Святѣго исполнѣвый, и сущихъ въ благодѣти совершѣяй: Самъ благословѣи и сей елѣй, силою и дѣйствомъ, и найтиемъ Святѣго Твоѣго Дѣха, якоже бѣти томѣ помѣзанию нетлѣния, оружию правды, обновлѣнию душѣи и тѣла, всякаго дѣвольскаго дѣйства отгнѣанию, во изменѣние всехъ золъ, помазующимся вѣрою, или вкушѣющимъ отъ негѣ въ славу Твоѣю и единорѣднаго Твоѣго Сѣна, и Пресвятѣго, и Благѣго, и Животворящаго Твоѣго Дѣха, ныне и присно, и во веки вековъ.

Лик: Амѣнь.

Deacon: Let us attend.

The Priest, chanting Alleluia three times with the People, makes three Crosses with the oil in the water.

Then he proclaims: Blessed is God, who enlightens and sanctifies everyone who comes into the world, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

The one to be baptized is brought forward. The Priest takes some of the oil and makes the sign of the Cross on the forehead, breast and back of the candidate, saying:

The servant of God, **N.**, is anointed with the oil of gladness, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

As he signs their breast and back he says: For healing of soul and body.

On the ears: For the hearing of faith.

On the hands: Your hands made me and fashioned me.

On the feet: For your feet to walk.

And when the whole body has been anointed the Priest baptizes the person, holding them upright and facing East, as he says:

The servant of God **N.** is baptized, in the name of the Father. Amen. And of the Son. Amen. And of the Holy Spirit. Amen.

At each invocation the Priest immerses them and raises them again. After the baptism the Priest washes, as he and the People chant (thrice):

Диакон: Вѣнчѣм.

Священник, поя Аллилуїа трижды с людьми, творит кресты три елеем в воде.

Таже возглашает: Благословѣн Бог, просвещаяй и освящаяй всякаго челоуѣка, грядущаго в мїр, ныне и прїсно, и во вѣки веков.

Лик: Амїнь.

И приносится крещаемый. Священник же вземлет от елея двема персты, и творит креста образ на челе и персех, и на междорамии, глаголя:

Помазуется [раб Божий или раба Божия или рабы Божии] **имярек**, елеем радования, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, амїнь.

И назнаменует его перси, и междорамия.

На персех убо глаголя: Во исцеление души и тела.

На ушесех же: В слышание веры.

На руках: Руце Твои сотвориште мя и создасте мя.

На ногах: Во еже ходити [ему или ей или им] по стопам заповедей твоих.

И егда помажется все тело, крещает его священник, права его держа, и зряща на восток, глаголя:

Крещается [раб Божий или раба Божия] **имярек**, во имя Отца, амїнь. И Сына, амїнь. И Святаго Духа, амїнь.

На коемждо приглашении низводя его и возводя. По крещении же умывает священник руце, поя с людьми:

Psalm 31

Blessed are those whose iniquities have been forgiven and whose sins have been covered. Blessed is the one to whom the Lord imputes no sin and in whose mouth there is no guile. Because I kept silent my bones grew old from my crying out all day long. Because night and day your hand was heavy upon me; I was turned to wretchedness by a thorn's being fastened in me. I acknowledged my sin and did not hide my iniquity. I said, 'Against myself I will admit my iniquity to the Lord', and you forgave the ungodliness of my heart. For this every holy one will pray to you at a fitting moment. Except in a flood of many waters they will not come near him. For you are my refuge from the affliction which surrounds me, my joy to deliver me from those who have surrounded me. 'I will make you understand and guide you in the way in which you should go. I will fix my eyes upon you. Do not become like horse and mule, who have no understanding. With bit and bridle you must constrain their cheeks so that they do not come near you.' Many are the scourges of the sinner, but mercy will surround the one who hopes in the Lord. Rejoice in the Lord and be glad you righteous, and boast all you upright in heart.

And as he clothes the newly baptized, the Priest says:

The servant of God **N.** is clothed with a tunic of righteousness, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Then the following is chanted in Tone 8:
Grant me a tunic of light, O most merciful,

Псалом 31

Блажѣни, ѡхже останашиа беззаконїа /
и ѡхже прикрѣшиа гресї. /
Блажѣн муж, емуже не вменїт Господь
грѣха, / ниже есть во устѣх его лєсть. /
Яко умолчѣх, обєтшѣша кости моя, / от
ѣже звѣти ми весь день. /
Яко день и ночь отяготѣ на мене рука
Твоя, / возвратїхся на страсть, егда унзѣ
ми терн. /
Беззаконїе мое познах и грѣха моего не
покрѣх, / рех: исповѣм на мя беззаконїе
мое Господєви, / и Ты оставил єси
нечѣстїе сѣрдца моего. /
За то помолїтся к Тебѣ всяк
преподобный / во время благопотрѣбно:
/ обѣче в потопѣ вод многїх к нему не
приблїжѣтся. /
Ты єси прибѣжище мое от скорби
обдержѣща мя: / радости моя, избави
мя от обышѣдших мя. /
Вразумлю тя и настаблю тя на путь сей,
/ вонже пойдєши, / утвержу на тя очи
Мои. /
Не будите яко конь и мєск, ѡмже несть
разума: / броздами и уздоу чѣлности их
востѣгнеши, / не приближающихся к
тебѣ. /
Многи раны грѣшному, / уповающего
же на Господа мїлость обѣдет. /
Веселїтєся о Господѣ, и радуйтєся,
праведнии, / и хвалїтєся вси правїи
сѣрдцем.

Сей же псалом глаголется весь, трижды.

И облачая его во одеяния, глаголет:

Облачается [раб Божїй **или** раба Божїя
или рабы Божїи] **имярек**, в рїзу
правды, во имя Отца, и Сына, и Святаго
Духа, амїнь.

И поется тропарь, во глас 8:
Рїзу мне подаждь свѣтлу, / одеяйся

Christ our God, who wrap yourself in light as in a garment.

the newly-baptized is clothed

CHRISMATION

After the newly-baptized is clothed, the Priest says this prayer:

Blessed are you, Lord God Almighty, the source of blessings, the Sun of righteousness, who have made the light of salvation shine for those in darkness through the appearing of your Only-Begotten Son and our God, and have granted us, unworthy though are, the grace of blessed cleansing by holy Baptism, and divine sanctification by life-giving Anointing. And you have now been well-pleased to make your newly-enlightened servant to be born again through water and Spirit, and have granted him/her forgiveness of sins both voluntary and involuntary. Do you then, Master, compassionate, universal King, grant him/her also the Seal of the gift of your holy, all-powerful and adorable Spirit and the Communion of the holy Body and precious Blood of your Christ. Keep him/her in your sanctification; confirm him/her in the Orthodox Faith; deliver him/her from the evil one and all his devices, and by your saving fear guard his/her soul in purity and righteousness; so that being in every deed and word well-pleasing to you, he/she may become a child and heir of your heavenly Kingdom.

Priest exclaims: Because you are our God, a God who has mercy and who saves, and to you we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for

свѣтом, яко ризою, / многомилостиве Христѣ Бѣже наш.

ПОСЛЕДОВАНИЕ СВЯТАГО МУРОПОМАЗАНИЯ

И по еже облещи его молится священник, глаголя молитву сию: Благословѣн еси Господи Бѣже Вседержителю, истѣчнице благих, солнце правды, возсиявый сущим во тьме свет спасения, явлением единороднаго Твоего Сына и Бога нашего: и даровавый нам недостойным блаженное очищение во святей водѣ, и божественное освящение в животворящем помазании: иже и ныне благоволивый паки родити [раба Твоего новопросвещеннаго или рабу Твою новопросвещенную или рабов Твоих новопросвещенных] водою и Духом, и вольных и невольных грехов оставление [тому или той или тем] даровавый. Сам Владыко, Всещарю благоутробне, даруй [тому или той или тем] и печать Дара Святаго и всеильнаго, и поклоняемаго Твоего Духа, и причащение святаго Тѣла и честныя Крове Христа Твоего. Сохрани [его или ю или их] в Твоем освящении, утверди в православной вере, избави от лукаваго, и всех начинаний его: и спасительным Твоим страхом в чистоте и правде душу [его или ея или их] соблюди, да во всяком деле и слове благоугождая Тебѣ, [сын и наследник или дочь и наследница или сыны и наследники] будет [или будут] Небеснаго Твоего Царствия.

Иерей возглашает: Яко Ты еси Бог наш, Бог еже милovati и спасати, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки

ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

And after the Prayer he anoints the newly baptized with the holy Myron, making a sign of the Cross on the forehead, the eyes, the nostrils, the mouth, the two ears, the breast, the hands and the feet, and saying:

Seal of the gift of the Holy Spirit. Amen.

[In many places it is the custom for the Priest to place the baptismal Cross, after blessing it in the Baptismal Water, round the neck of the newly baptized and to give them a lighted candle. See Appendix.]

Then the Priest, having washed his hands, censes the Font, going round it in a circle, with the Godparent and the Newly-baptized following and standing opposite him, while we chant:

Choir: As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Have put on Christ. Alleluia.

As many of you as were baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

Deacon: Let us attend.

Reader: Prokeimenon in the 3rd Tone.

The Lord is my enlightenment and my Saviour; / whom shall I fear?

Verse: The Lord is the defender of my life, of whom shall I be afraid?

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Epistle of

векѡв.

Лик: Амѣнь.

И по молитве помазует крестившагося святым муром, творя креста образ:

На челе, и очесех, и ноздрех, и устех, и обоих ушесех, и персех, и руках, и ногах, и глаголя:

Печать дара Духа Святаго. Амѣнь.

Таже творит священник с восприемником и младенцем круга образ.

И поем: Елицы во Христа креститесь, / во Христа облекостесь, аллилуиа. [Трижды.]

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Во Христа облекостесь, аллилуиа.

Елицы во Христа креститесь, / во Христа облекостесь, аллилуиа.

Диакон: Вѡнмем.

Таже прокимен, глас 3:

Господь просвещение мое и Спаситель мой, / кого убоюся?

Стих: Господь защититель живота моего, от кого утрашуся?

Диакон: Премудрость.

Чтец: К Римлянѡм посланія святаго

Holy Apostle Paul to the Romans.

Deacon: Let us attend.

The Epistle of Paul to the Romans [6:3-11]

Reader: Brethren, as many of us as were baptized into Christ were baptized into his death. We were buried then with him through baptism to death, so that, just as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, we too might walk in newness of life. For if we have grown into union with him through a death like his, we shall also be united with him in the resurrection. For we know that our old self was crucified with him, so that our sinful body might be done away with, that we might no longer be in slavery to sin. For one who has died has been justified from sin. If then we died with Christ, we believe that we shall also live with him. For we know that Christ, being raised from the dead, dies no more; death no longer lords it over him. As to dying, he died once and for all; as to living, he lives for God. Consequently, you also must consider yourselves dead to sin, but alive to God in Christ Jesus our Lord.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom. Let us attend.

Reader: Alleluia.

Deacon: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to

Апостола Пávла чтéние.

Диакон: Вóннем.

Апостол к Римляном [зач.91, Рим 6:3-11]:

Чтец: Брáтие, елицы во Христá Иисúса крестíхомся, в смерть Егó крестíхомся. Спогребóхомся úбо Емú крещéнием в смерть: да я́коже востá Христóс от мёртвых слáвою Óтчею, тáко и мы во обновлénии жízни ходíти нáчнем. А́ще бо сообразни быхом подобию смёрти Егó, то и воскресéнию бúдем. Сие вéдяще, я́ко вётхий наш человек с Ним распя́тся, да упрзднítся тéло грехóвное, я́ко ктомú не работати нам грехú. Умёрый бо оправдíся от грехá. А́ще ли умрóхом со Христóм, вéруем, я́ко и жíви бúдем с Ним: Вéдяще, я́ко Христóс востá от мёртвых, ктомú ужé не умира́ет, смерть Емú ктомú не облада́ет. Е́же бо úмре, грехú úмре едíною, а е́же живёт, Бóгови живёт. Тáкожде и вы помышля́йте себé, мёртвым úбо б́йти грехú, живым же Бóгови, о Христé Иисúсе, Гóсподе нáшем.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И дúхови твоёмú.

Диакон: Премúдрость. Вóннем.

Чтец: Аллилу́иа.

Диакон: Премúдрость, прóсти, услы́шим свята́го Евáнгелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дúхови твоёмú.

Иерей: От Матфе́а свята́го Евáнгелия чтéние.

Лик: Сла́ва Тебé, Гóсподи, сла́ва Тебé.

Thee.

Priest: Let us attend.

[Matthew 28: 16-20]:

Priest: At that time the eleven Disciples journeyed to Galilee, to the mountain which Jesus had commanded them. And when they saw him they worshipped him; but some doubted. And Jesus drew near and said to them, ‘All authority has been given to me in heaven and on earth. Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to observe all the things that I have commanded you. And see, I am with you all days until the end of the age. Amen’.

Litany

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land, that we may lead a quiet and peaceable life

Иерей: Вѡннем.

Евангелие от Матфеа, зач.116,
[Мф.28:16-20]:

Иерей: Во время оно, едининадесять ученицы идѡша в Галилею, в гору, а може повелѣ им Исус: И видевше Егѡ, поклонѣшася Емѹ: ѡви же усумнѣшася. И пристѹплъ Исус рече им, глаголя: дадѣся Ми всяка власть на небесѣи и на землѣи. Шѣдше научите вся язѹки, крестяще их во ѡмя Отца, и Сѣна, и Святаго Дѹха, учаще их блюсти вся, елика заповѣдах вам. И се, Аз с вами есмь во вся дни, до скончания вѣка, амѣнь.

Ектенія

Диакон: Помѣлуй нас, Бѡже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помѣлуй.

Лик: Гѡсподи, помѣлуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ молимся о Великом Господѣне и отцѣ нашем, Святейшем Патриархе Кирилле; и о господѣне нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерархе Русския Зарубѣжныя Церкве; и о господѣне нашем Высокопреосвященнейшем Архиепископе Алипии; и о господѣне нашем Преосвященнейшем Епископе Петре, и о всей во Христѣ братии нашей.

Лик: Гѡсподи, помѣлуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ молимся о странѣ сей [еже живѣм], властѣх и воинстве ея, о Богохранимей странѣ Россійстей, да тихое и безмѡлвное житиѣ поживѣм во

in all godliness and honesty.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servant of God, the Sponsor **N**.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the newly enlightened servant of God **N**.

That he/she may be kept in the faith of a pure confession, in all godliness and in the fulfilling of the commandments of Christ all the days of his/her life.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.

всяком благочестии и чистотѣ.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении и оставлении грехов [раба Божия **или** рабы Божией], [**или** рабов Божиих], **имярек**, [восприемника **или** восприемницы] [**или**. восприемников].

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о [новопросвещенном рабе Божии **или** новопросвещенной рабе Божией **или** о новопросвещенных рабах Божиих] **имярек**. О еже сохранену быти [ему **или** ей **или** им] в вере чистаго исповедания, во всяком благочестии же и исполнении заповедей Христовых, во вся дни живота [его **или** ея **или** их].

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Иерей: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Господи, помилуй. (трижды)
Благослови.

И священник творит отпуст.

PRAYERS OF THE ABLUTION

After seven days they again bring the newly baptized to Church for the Ablution. The Priest loosens the linen cloth and girdle saying the following Prayers:

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Master and Lord, who have granted your servant forgiveness of sins through holy Baptism, and given him/her the grace of a life of rebirth, be well pleased for the illumination of your face to shine for ever in his/her heart; keep the shield of his/her faith safe from attack by foes; preserve on him/her the garment of incorruption, which he/she has put on, undefiled and unstained; by your grace keeping the spiritual seal unbroken in him/her, and being merciful to him/her and to us.

For blessed and glorified is your all-honoured and majestic Name, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Master, Lord our God, who through the font grant heavenly radiance to those who are baptized, who have given your newly enlightened servant rebirth through water and Spirit, and granted him/her forgiveness of sins both voluntary and

ИЗМОВЕНИЕ ВО ОСМЫЙ ДЕНЬ

И во осмый день паки приносят его в церковь, во еже омыти. И разрешает ему священник пелены и пояс, глаголя молитвы сия:

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Избавлѣние грехóв святѣм Крещѣнием [рабу́ Твоему́ или рабѣ Твоей или рабáм Твоимъ] даровáвый и жизнь пáки рождѣния [ему́ или ей или им] подáвый: Сам Влады́ко Гóсподи, просвещѣние лица́ Твоегó в сѣрдце [егó или ея́ или их] озаря́ти вѣну благоволи́, щит вѣры [егó или ея́ или их] не навѣтован от врагóв соблюди́: нетлѣния одѣжду, ёуже одѣяся, несквѣрну [в нем или в ней или в них] и неблáзнену сохрани́, нерушíму [в нем или в ней или в них] духóвную печáть благодáтию Твоею соблюдáя, мѣлостив [ему́же или ей же или им же] и нам бывáя, по мнóжеству щедрóт Твоихъ.

Я́ко благословíся и прослáвися, пречестнóе и великолѣпое íмя Твое́, Отцá, и Сýна, и Святáго Дýха, ны́не и прѣсно, и во вѣки вековъ.

Лик: Амíнь.

Молитва вторая.

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Влады́ко Гóсподи Бóже наш, купѣлию небѣсное осия́ние крещáемым подавáяя, пáки родивы́й [раба́ Твоегó новопросвещѣннаго или рабу́ Твою́ новопросвещѣнную или рабóв Твоихъ новопросвещѣнных] водою́ и Дýхом, и

involuntary, lay your mighty hand on him/her and guard him/her by the power of your loving kindness; preserve the pledge inviolate; and count him/her worthy of eternal life and your good pleasure.

Because you are our sanctification, and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: The one who has put you on, Christ our God, has bowed his/her head to you with us. Guard him/her always to remain an invincible warrior against those that in vain bear enmity against him/her and us, and with your incorruptible crown declare us all to be victors unto the end.

Because yours it is to have mercy and to save us, and to you we give glory, with your Father who is without beginning and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

And he unties the girdle and linen cloth of the

во́льных и нево́льных грехо́в оставле́ние [тому́ или той или тем] дарова́вый, возложи́ на [него́ или не́я или них] ру́ку Твою́ держа́вную и сохрани́ [его́ или ю́ или их] в си́ле Твоея́ благода́сти, некра́домо обруче́ние сохрани́ и сподо́би [его́ или ю́ или их] в жизнь ве́чную и в Твое́ благоугожде́ние.

Я́ко Ты еси́ освяще́ние на́ше, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И ду́хови твоему́.

Диакон: Главы́ ва́ша Го́сподеви приклонѣ́те.

Лик: (медленно) Тебе́, Го́споди.

Иерей: [Оде́явыйся или оде́явшаяся или оде́явшийся] в Тя, Христа́ и Бо́га на́шего, Тебе́ подклони́ с на́ми свою́ главу́ [или свои́ главы́], [его́же или ю́же или их же] сохрани́ [непобеди́ма подви́жника или непобеди́му подви́жницу или непобеди́мых подви́жников] пребы́ти на все́ вражду́ нося́щих [на него́ или на ню́ или на них] и на ны́, Твоѣ́м же нетле́нным венце́м да́же до конца́ победи́тели вся покажи́.

Я́ко Твое́ есть, е́же ми́ловати и спаса́ти, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем со безнача́льным Твоѣ́м Отце́м, и Пресвяты́м, и Благо́м, и Животворя́щим Твоѣ́м Ду́хом, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

И разрешает пояс отрочате, и пелены, и

newly baptized, and having joined their ends he wets them with water and sprinkles the newly baptized, saying:

You have been justified. You have been enlightened. You have been sanctified. You have been washed in the name of our Lord Jesus Christ and by the Spirit of God.

And taking a new sponge with water he sponges the face of the newly baptized, together with his/her head, breast and the rest, saying:

You have been baptized. You have been enlightened. You have been anointed with chrism. You have been sanctified. You have been washed clean. In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

Prayers for the tonsure.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Master, Lord our God, who honoured mortals with your image, furnishing them with a rational soul and a comely body, so that the body might serve the rational soul, you placed the head at the very top and in it you planted the majority of the senses, which do not interfere with one another, while you covered the head with hair so as not to be harmed by the changes of the weather, and you fitted all the limbs most suitably to each one, so that through them all they might give thanks to you, the master craftsman. Do you yourself, Master, who through your vessel of election, the Apostle Paul, ordered us to do all things to your glory, bless your servant *N.* who has come to make a first offering by the cutting of the hair of his/her head. Bless his/her Sponsor also and grant that they may always

соединив края их, омочает водою чистою я, и кропит отроча, глаголя:

[Оправд́ался **или** оправд́алася] ес́и.
[Просвети́лся **или** просвети́лася] ес́и.
[Освяти́лся **или** освети́лася] ес́и.
[Омы́лся **или** омы́лася] ес́и́ и́менем Го́спода на́шего Иису́са Хри́ста́ и Ду́хом Бо́га на́шего.

И взем губу новую напоенную водою, отирает лице его с главою, и перси, и прочая, глаголя:

[Крести́лся **или** крести́лася] ес́и.
[Просвети́лся **или** просвети́лася] ес́и.
[Миропома́зался **или** миропомаза́лася] ес́и. [Освяти́лся **или** освети́лася] ес́и.
[Омы́лся **или** омы́лася] ес́и́: во́ и́мя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ами́нь.

Молитва на пострижение волос.

Диакон: Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Влады́ко Го́споди Бо́же наш, и́же о́бразом Твои́м почт́ивый челове́ка, от ду́ши словесны́я и те́ла благоле́пнаго устро́ивый е́го, я́ко да те́ло служит словесно́й ду́ши: главу́ у́бо на высоча́йших положи́вый, и в ней мно́жайшия чу́вств водрузи́вый, незапина́ющия друг дру́гу: власы́ же главу́ покрýл ес́и, во́ е́же не врежд́атися преложéньми возду́шными, и вся́ у́ды е́го потре́бно насади́вый, да все́ми благодари́т Тя Изряднохудожника. Сам Влады́ко сосúдом избра́ния Твоего́ Па́влом Апóстолом запове́давый нам, вся́ в сла́ву Твою́ твори́ти [прише́дшаго раба́ Твоего́ **или** прише́дшия рабы́ Твоея́ **или** прише́дшия рабы́ Твоя́] **имярек**, нача́ток сотвори́ти стри́щи власы́ главы́ своея́ [**или** глав свои́х], благослови́

meditate on your law and do what is well-pleasing to you.

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: Lord our God, who through your loving kindness have sanctified from the fullness of the font those who believe in you, bless this child here present, and let your blessing come down upon his/her head. As you blessed King David through Samuel the Prophet, bless too the head of your servant **N.** through the hand of me, a sinner, visiting him/her with your Holy Spirit, so that as he/she advances to mature years and to the grey hairs of old age, he/she may give glory to you and see the good things of Jerusalem all the days of his/her life.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

вкúпе [с его́ или с ея́ или с их]
восприёмником [или восприёмниками]:
и даждь им всем поучáтися в закóне
Твоём, и благоугóдная Тебé дéяти.

Иерей: Яко мýлостив и человеколюбец
Бог есý, и Тебé сла́ву возсылаем, Отцý,
и Сýну, и Свято́му Дýху, ны́не и
прýсно, и во вéки веко́в.

Лик: Амíнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дýхови твоёмý.

Диакон: Главы́ ва́ша Го́сподеви
приклонíte.

Лик: (медленно) Тебé, Го́споди.

Священник же глаголет молитву сию:

Иерей: Го́споди Бо́же наш, от
исполнénия купéльнаго Твоёю
бла́гостию освятýвый в Тя вéрующия,
благословíи настоящаго младéнца, и на
главý [его́ или ея́] благословéние Твоё
да снýдет. И я́коже благословíл есý
проро́ком Самýилом Давы́да царя́,
благословíи и главý [раба́ Твоего́ или
рабы́ Твоея́ или рабо́в Твои́х] **имярек,**
руко́ю менé грéшнаго, приходя́ [ему́ или
ей́ или им] Дýхом Твои́м Святы́м: я́ко
да преспева́яй вóзрастом и седíнами
ста́рости, сла́ву Тебé возслéт [или
возслют], и увíдит [или увíдят] **благáя**
Иерусали́мова вся дни живота́ своего́.

Иерей: Я́ко подобáет Тебé всякая сла́ва,
честь и поклонéние, Отцý, и Сýну, и
Свято́му Дýху, ны́не и прýсно, и во вéки
веко́в.

Лик: Амíнь.

And the Priest tonsures him/her in the form of a cross, saying:

The servant of God **N.** is tonsured, in the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

Choir: Amen.

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land ...///

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, for the servants of God the Sponsor **N.** and the newly enlightened **N.**

И постригает его крестовидно, глаголя:

Пострига́ется [раб Бóжий **или** раба́ Бóжия] **имярек**, во́ имя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха.

Лик: Амíнь.

Таже ектенія, в нейже поминает по Святейшем Патриархе восприемника с новопросвещенным.

Диакон: Помíлуй нас, Бóже, по вели́цей мíлости Твое́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и помíлуй.

Лик: Го́споди, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещѐ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриа́рхе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвященнейшем Митрополіте Илларионе, Первоиерархе Ру́сския Зарубѣжныя Цѣркве; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвященнейшем Архиепі́скопе Алипии; и о госпо́дине на́шем Преосвященнейшем Епі́скопе Петре, и о всей во Христѣ бра́тии на́шей.

Лик: Го́споди, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещѐ мо́лимся о странѣ сей [ѣже живѐм], властѣх и во́инстве ея́, о Богохрані́мей странѣ Россі́йстей, да тѣхое и безмо́лвное житіе поживѐм во вся́ком благоче́стии и чистоте́.

Лик: Го́споди, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещѐ мо́лимся о мíлости, жíзни, мíре, здра́вии, спасѣнии и оставлѣнии грехо́в [раба́ Бóжия **или** рабы́ Бóжей **или** рабо́в Бóжиих] **имярек**, [восприѣмника **или** восприѣмницы **или**

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.

And the Dismissal

Priest: May he who accepted to be baptized by John in the Jordan, Christ our true God, through the prayers of his all-pure and holy Mother, through the intercessions of the honoured, glorious Prophet, Forerunner and Baptist, John, of the holy, glorious and all-praised Apostles, of the holy and righteous forebears of God, Joachim and Anne, of Saint N. (the Saint of the Newly-baptized), of Saint N. (to whom the Church is dedicated), of Saint N. , whose memory we keep today, and of all the Saints, have mercy on us and save us, for he is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

Choir: Amen.

восприёмников] и [новопросвещённого или о новопросвещённых или о новопросвещённых] имярек.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Иерей: Я́ко мíлостив и человеколю́бец Бог есí, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

Иерей: Сла́ва Тебе́, Христé Бóже, упова́ние на́ше, сла́ва Тебе́.

Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Амíнь.

Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Благослови́.

И бывает обычный отпуст.

Иерей: Ё́же во Иорда́не крестíтся изво́ливый от Иоáнна на́шего ра́ди спасéния, Христóс, íстинный Бог наш, моли́твами Пречíстыя Своeя́ Мáтере, честна́го и сла́вного Проро́ка, Предте́чи и Крестíтеля Иоáнна, святы́х сла́вных и всехва́льных Апóстол, ... святы́х пра́ведных Богооте́ц Иоакíма и А́нны, и всех святы́х, помíлуе́т и спасé́т нас, я́ко благ и человеколю́бец.

Лик: Амíнь.

Churching

Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.

Таже прием священник отроча, начертывает крест им пред враты храма, глаголя:

[Воцерковляется раб Бóжий **или** воцерковляется раба́ Бóжия **или** воцерковляется рабы́ Бóжие], **имярек**, во имя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ами́нь.

Таже вводит е во храм, глаголя:
Вни́дет [**или** вни́дут] в дом Твой, поклóнится [**или** поклóнятся] ко хра́му свято́му Твоему́.

И входит посреде храма, глаголя:

[Воцерковляется раб Бóжий **или** воцерковляется раба́ Бóжия **или** воцерковляется рабы́ Бóжие], **имярек**, во имя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ами́нь.

Таже глаголет:

Посреде́ це́ркве воспоёт [**или** воспою́т] Тя.

Таже вводит пред дверьми жертвенника, глаголя:

[Воцерковляется раб Бóжий **или** воцерковляется раба́ Бóжия **или** воцерковляется рабы́ Бóжие], **имярек**, во имя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ами́нь.

И вводит е во святы́й жертвенник, аще будет мужеский пол: аще же женский, даже до Царских врат, глаголя:

Ны́не отпу́щаеши раба́ Твоего́, Влады́ко, по глаго́лу Твоему́ с ми́ром, я́ко видеста о́чи мой спасе́ние Твое́, е́же еси́ угото́вал пред ли́цем всех люде́й, свет во открово́ение язы́ков и сла́ву люде́й Твои́х Изра́иля.

И по сих полагает е при дверех жертвенника, и тако восприемник поклонився трижды, возьмет е, и исходит. И священник творит, яко обычай, отпуст.

